

ABSICHTSERKLÄRUNG

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

zwischen der

Між

**Deutschen Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn, Deutschland

**Німецьким товариством міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ**
Даг-Хаммарськьольд-Вег 1-5
65760 Ешборн, ФРН

– nachfolgend "GIZ" genannt –

– далі «GIZ» –

und dem

та

**Exekutivkomitee
des Nowowolynsk Stadtrats**

**Виконавчим комітетом
Нововолинської міської ради**

– nachfolgend „Rezipient“ genannt –

– далі «Реципієнт» –

im Rahmen des Vorhabens der internationalen
technischen Zusammenarbeit

в рамках проекту міжнародної технічної
допомоги

**„Förderung von Energieeffizienz und Umsetzung
der EU-Energieeffizienz-Richtlinie in der Ukraine“**

**«Просування енергоефективності та
імплементції Директиви ЄС про
енергоефективність в Україні»**

– nachfolgend "Vorhaben" genannt –

– далі «Проект» –

Exekutivkomitee des Nowowolynsk Stadtrats und die GIZ (nachfolgend „Parteien“ genannt) vereinbaren, im Rahmen des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) sowie das Staatssekretariat für Wirtschaft der Schweizer Eidgenossenschaft (SECO) finanzierten neuen Vorhabens „Förderung von Energieeffizienz und Umsetzung der EU-Energieeffizienz-Richtlinie in der Ukraine“ zusammenzuarbeiten.

Grundlage der Absichtserklärung

Diese Absichtserklärung basiert auf folgenden Grundlagen:

- dem Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit vom 29. Mai 1996, ratifiziert mit dem Gesetz der Ukraine „Über Ratifizierung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Beratung und Technische Zusammenarbeit“ Nr. 32/97-WR vom 24. Januar 1997);
- Protokoll der Verhandlungen zur Entwicklungszusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine vom 20. Mai 2019;
- Dem Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) vom 03. März 2020;
- Der Durchführungsvereinbarung zwischen GIZ und dem Ministerium für Entwicklung von Gemeinden und Territorien der Ukraine vom 08. September 2020.

Die Teilnehmer des Vorhabens:

Auftraggeber:

- Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ);
- Schweizerisches Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO);

Durchführungsorganisation – Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

Виконавчий комітет Нововолинської міської рада та GIZ (далі – «Сторони») домовилися співпрацювати в рамках реалізації нового проєкту «Просування енергоефективності та імплементації Директиви ЄС про енергоефективність в Україні», що фінансується Урядом Федеративної Республіки Німеччина через Федеральне Міністерство економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) і Державним секретаріатом з економічних питань Швейцарської Конфедерації (SECO).

Засади Меморандуму

Цей Меморандум про взаєморозуміння ґрунтується на таких засадах:

- Рамкова угода між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29 травня 1996 року, ратифікована Законом України «Про ратифікацію Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччини про консультування і технічне співробітництво» від 24 січня 1997 року № 32/97-ВР;
- Протокол перемовин про співробітництво задля розвитку між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України від 20 травня 2019 року;
- Доручення Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) від 03 березня 2020 року;
- Угода про виконання Проєкту між GIZ та Міністерством розвитку громад та територій України від 08 вересня 2020 року.

Учасники Проєкту:

Донори:

- Федеральне Міністерство економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ);
- Державний секретаріат Швейцарії з економічних питань (SECO);

Виконавець – Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ;

Benefiziar – Ministerium für Entwicklung von Gemeinden und Territorien der Ukraine (Minregion);

Rezipient – Exekutivkomitee des Nowowolynsk Stadtrats.

Бенефіціар – Міністерство розвитку громад та територій України (Мінрегіон);

Реципієнт – Виконавчий комітет Нововолинської міської ради

1. Ziel und Indikatoren des Vorhabens

1.1. Das Vorhaben zielt auf die Verbesserung der Rahmenbedingungen für Förderung der Energieeffizienz in der Ukraine.

1.2. Einführung des Energiemanagements, Unterstützung bei der Entwicklung von kommunalen Energiepläne (KEP) und Strategien der Fernwärmeversorgung in den Partnerkommunen.

1.3. Aufnahme der energieeffizienten Maßnahmen in die Verfahren zur Wartung und Instandhaltung der öffentlichen Gebäude.

1.4. Reduzierung des Energieverbrauchs und der Treibhausgasemissionen, die Entwicklung alternativer Energiequellen.

Die Durchführungsorganisation und der Rezipient des Vorhabens verpflichten sich, an der Erreichung der gestellten Ziele mitzuwirken.

2. Laufzeit des Vorhabens und der Absichtserklärung

2.1. Laufzeit des Vorhabens von 01.07.2020 bis 30.06.2025 (5 Jahre, entsprechend dem laufenden BMZ-Auftrag an GIZ vom 03.03.2020).

2.2. Diese Absichtserklärung gilt bis zum 30.06.2025 (vorbehaltlich der Regelung unter Nummer 10 dieser Absichtserklärung zur Aussetzung der Leistungen und Beendigung der Absichtserklärung) vom Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien. Wenn es in der Abwicklung des in dieser Absichtserklärung vereinbarten deutschen Förderbeitrags und der zugesagten Leistungen der Projektpartner zu Verzögerungen kommt, kann sich die Laufzeit nach der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung verlängern.

1. Мета та індикатори Проєкту

1.1. Метою Проєкту є поліпшення використання рамкових умов з підтримки енергоефективності в Україні.

1.2. Впровадження енергетичного менеджменту, підтримка у розробці муніципальних енергетичних планів (МЕП) та стратегій централізованого тепlopостачання у громадах-партнерах.

1.3. Включення енергоефективних заходів у процедури технічного обслуговування і догляду громадських споруд.

1.4. Зниження використання енергетичних ресурсів та викидів парникових газів у атмосферу, розвиток альтернативних джерел енергії.

Виконавець та реципієнт Проєкту зобов'язуються спільно працювати над досягненням поставлених цілей.

2. Строк реалізації Проєкту та Меморандуму

2.1. Строк реалізації Проєкту з 01.07.2020 по 30.06.2025 (5 років, відповідно до діючого доручення BMZ до GIZ від 03.03.2020).

2.2. Цей Меморандум діє до 30.06.2025 (з урахуванням положень пункту 10 цього Меморандуму про припинення діяльності та завершення дії цього Меморандуму) з дати його підписання обома Сторонами. У разі затримки, пов'язаної з наданням внеску німецької сторони та передбачених послуг партнерів, строк дії Меморандуму може бути продовжено шляхом укладення сторонами додаткової угоди до цього Меморандуму.

3. Bestimmung des Rezipienten und der zuständigen Kontaktpersonen

Im Rahmen des Vorhabens gilt der Exekutivkomitee des Nowowolynsk Stadtrats als Rezipient.

Jede Partei bestellt eine Person, die in Wechselbeziehungen mit anderen Partnern die Erfüllung der mit dieser Absichtserklärung des Vorhabens festgelegten Ziele durchsetzt.

Das Exekutivkomitee des Nowowolynsk Stadtrats benennt als zuständige Kontaktperson Frau Julia Lefter, Stellvertreterin des Bürgermeisters.

Seitens der GIZ ist für die Zusammenarbeit Herr Volodymyr Peregudov, Senior Koordinator des Vorhabens zuständig.

4. Handlungsfeld des Vorhabens

4.1. Aktionsplan

Um die fristgerechte und fachliche Erreichung der oben angeführten Ziele zu gewährleisten, entwickelt und unterbreitet die GIZ einen gemeinsamen Aktionsplan, der unter anderem die Zuständigkeiten der Partner im Rahmen der Umsetzung dieser Komponente festlegt. Dieser Aktionsplan soll bis zum 30. Juni 2021 entwickelt, und künftig in den gemeinsamen Beratungen regelmäßig revidiert und aktualisiert werden.

4.2. Die Aufgaben der Vorhabenskomponente umfassen zwei Arbeitspakete:

4.2.1. Arbeitspaket 1 (AP 1)

Die Entwicklung eines kommunalen Energieplans für die Kommune. Die KEP-Entwicklung besteht aus folgenden Schritten:

- 1) die Ermittlung des Ausgangszustandes im Energiebereich vor der KEP-Entwicklung;
- 2) die Ermittlung finanzieller Möglichkeiten, die der Kommune zur Verfügung stehen, und der Finanzierungsmechanismen;
- 3) die Auswahl vorrangiger Durchführungsrichtungen, die Aufstellung einer Liste möglicher Maßnahmen und Vorhaben zum Erreichen von KEP-Zielen;
- 4) das Kombinieren von KEP-Maßnahmen.

3. Визначення реципієнта та відповідальних контактних осіб

Реципієнтом в рамках Проєкту є Виконавчий комітет Нововолинської міської ради.

Кожна зі Сторін призначає особу, яка у відносинах з іншими партнерами сприяє реалізації цілей, закріплених в даному Меморандумі про взаєморозуміння.

Виконавчий комітет Нововолинської міської ради призначає Лєфтер Юлію – заступника міського голови відповідальною контактною особою.

Зі сторони GIZ за співпрацю відповідає п. Володимир Перегудов – старший координатор Проєкту.

4. Завдання на виконання Проєкту

4.1. План роботи:

З метою забезпечення своєчасного та фахового досягнення вказаних вище цілей, GIZ буде розроблено і запропоновано спільний план роботи, який, серед іншого, визначить відповідальність партнерів у процесі реалізації цього компоненту. Цей план роботи буде розроблено до 30 червня 2021 року, а потім він буде регулярно переглядатися і актуалізуватися під час спільних зустрічей.

4.2. Завдання компоненту Проєкту охоплюють два робочі пакети:

4.2.1. Робочий пакет 1 (РП 1)

Розробка муніципального енергетичного плану для громади. Розробка МЄП складається з таких кроків:

- 1) визначення початкового стану енергетичної сфери, що передувала розробці МЄП;
- 2) визначення фінансових можливостей, до яких муніципалітет має доступ та механізмів фінансування;
- 3) вибір пріоритетних напрямів реалізації, складання переліку можливих заходів і проєктів, спрямованих для досягнення цілей МЄП;
- 4) комбінування заходів МЄП.

Als eines der Instrumente wird eine vom Vorhaben festzulegende Internet-Plattform für den Informationsaustausch über vorhandene Angebote und Services im Bereich der Energieplanung und der Energieeffizienz eingesetzt.

Ergebnis des AP 1: Die Kommune hat einen kommunalen Energieplan entwickelt, es liegen erste Ergebnisse zum Abbau des Wärmeenergieverbrauchs und zur Reduzierung der Emissionen vor, welche durch die Optimierung der Wärmeversorgungsnetze, Verbrauchsanalyse, der Umsetzung der Maßnahmen zur Optimierung des Energieverbrauchs, die Nutzung alternativer und örtlicher Energieressourcen.

4.2.2. Arbeitspaket 2 (AP 2):

Eine vergleichende Analyse der vorhandenen Maßnahmen und des Unterstützungsbedarfes zur Verbesserung der Energieeffizienz und Reduzierung des Energieverbrauchs in öffentlichen Gebäuden ist durchgeführt und liefert Handlungsanweisung für nächste Schritte in der Zusammenarbeit. Maßnahmen zur Reduzierung des Energieverbrauchs und Verbesserung der Energieeffizienz in öffentlichen Gebäuden sind identifiziert und die Umsetzung findet mit Unterstützung lokaler Akteure statt umgesetzt werden. Der Aufbau von Kapazitäten ist durch Bereitstellung von Fachexpertise sowie des schweizerischen Know-how im Bereich der kommunalen Energieplanung aufgebaut. Es erfolgt die Bearbeitung der Finanzierungsmechanismen für die Verbesserung der Energieeffizienz durch die Beschaffung der zusätzlichen Finanzmittel.

Ergebnis des AP 2: geplante und umgesetzte Energieeffizienz-Maßnahmen in öffentlichen Gebäuden sind in kommunalen Instandhaltungs-/Wartungspläne öffentlicher Gebäuden integriert. Diese Maßnahmen können als Beispiele der besten Praktiken in der Ukraine dienen.

5. Quantitative und/oder qualitative Kriterien der Ergiebigkeitserreichung des Vorhabens (Evaluierung)

5.1. Die GIZ kann eine Evaluierung des Vorhabens während oder nach der Durchführung der Absichtserklärung vornehmen. Zu diesem Zweck

В якості одного з інструментів використовується визначена Проектом інтернет-платформа для обміну інформації стосовно існуючих пропозицій та сервісів з енергетичного планування та енергоефективності.

Результат РП 1: Громада розробила муніципальний енергетичний план, досягнуті перші результати зі скорочення споживання теплової енергії, та зменшення викидів в атмосферу за рахунок оптимізації мереж тепlopостачання, аналізу споживання, впровадженню заходів з оптимізації енергоспоживання, використання альтернативних і місцевих видів енергетичних ресурсів.

4.2.2. Робочий пакет 2 (РП 2):

Було проведено порівняльний аналіз наявних заходів і потреб у підтримці щодо підвищення енергоефективності та скорочення енергоспоживання у громадських будівлях, на основі чого визначено подальший порядок дій у співробітництві. Ідентифіковано заходи із скорочення енергоспоживання та підвищення енергоефективності у громадських будівлях, реалізація яких відбувається за підтримки місцевих зацікавлених сторін. Розбудова потенціалу базується на наданні фахової експертизи й швейцарського ноу-хау в галузі муніципального енергетичного планування. Розробляється механізм фінансування заходів з підвищення енергоефективності за рахунок залучення додаткових коштів.

Результат РП 2: Сплановані й реалізовані заходи з енергоефективності у громадських будівлях інтегровано у плани технічного обслуговування і догляду споруд. Ці заходи можуть служити прикладом кращих практик в Україні.

5. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проекту (оцінювання)

5.1. GIZ може здійснювати оцінку успішності виконання Проекту під час або після виконання Меморандуму. З цією метою GIZ може

kann die GIZ Gutachter in die Kommunen entsenden. Die Projektteilnehmer werden sich im Rahmen ihrer Kompetenzen und Zuständigkeiten an der Evaluierung beteiligen und die jeweiligen Experten in ihrer Arbeit unterstützen.

5.2. Kriterien der Evaluierung der Zielerreichung des Vorhabens sind Indikatoren, die unter Nummer 1 dieser Absichtserklärung genannt sind.

6. Verzeichnis des Vermögens, der Arbeiten und Dienstleistungen, Immaterialgüterrechte, die im Rahmen der Projektdurchführung gewährleistet werden. Leistungen der GIZ

6.1. Die GIZ stellt dem Vorhaben zur Verfügung

6.1.1. Internationale und ukrainische Kurzzeitexperten in folgenden Bereichen:

- Unterstützung bei der Entwicklung der kommunalen Energieplanung;
- Entwicklung der KEP-Methodologie aufgrund der ukrainischen Gesetzgebung und der schweizerischen Best Practices;
- Vorbereitung eines finalen Berichts mit besten Empfehlungen und Maßnahmen;
- die Beschreibung möglicher Änderungen in der ukrainischen Gesetzgebung für weitere Verbreiterung der KEP in Kommunen;
- Training verantwortlicher Mitarbeiter.

6.2. Bei Bedarf organisiert und finanziert die GIZ im Rahmen des vorhandenen Budgets Schulungen zum Kapazitätsaufbau der ukrainischen Fachkräfte aus Partnerkommunen und Organisationen. Ihre quantitative und qualitative Zusammensetzung wird im Rahmen von Arbeitsplänen oder einzeln abgestimmt. Im Rahmen des vorhandenen Budgets kann die GIZ die für die Arbeit des kommunalen Energiemanagements notwendige Ausstattung beschaffen und an den Rezipienten übergeben.

6.3. Die GIZ organisiert den Erfahrungsaustausch der ukrainischen Fachkräfte und bietet Informationen zu Best Practices im Energiemanagement, in der Energieplanung und zur Umsetzung von

направити відповідних експертів у громади. Учасники Проєкту в межах своєї компетенції та повноважень братимуть участь у проведенні оцінки та надаватимуть експертам GIZ підтримку у їхній роботі.

5.2. Критеріями оцінювання досягнення результативності Проєкту є індикатори, зазначені у пункті 1 цього Меморандуму.

6. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Проєкту. Зобов'язання GIZ

6.1. GIZ надає у розпорядження Проєкту:

6.1.1. Міжнародних та українських короткострокових експертів з наступних питань:

- підтримка у розробці муніципального енергетичного планування;
- розробка методології МЕР на основі українського законодавства та найкращих практик Швейцарії;
- підготовка фінального звіту з найкращими рекомендаціями та заходами;
- опис можливих змін в українському законодавстві для подальшого поширення МЕР у громадах;
- навчання відповідальних співробітників.

6.2. У разі потреби GIZ в межах бюджету Проєкту організує та фінансує навчання з метою підвищення кваліфікації українських фахівців партнерських громад та організацій. Кількісний та особовий склад узгоджується в рамках операційних планів або окремо. В межах бюджету GIZ може придбати та передати на баланс Реципієнта обладнання необхідне для забезпечення роботи енергоменеджера громади.

6.3. GIZ організує обмін досвідом українських спеціалістів та надає інформацію про кращі практики енергетичного менеджменту, енергетичного планування та впровадження

Energieeffizienzmaßnahmen in Deutschland, in der Europäischen Union und in der Ukraine.

енергоефективних заходів у Німеччині, Європейському Союзі та Україні.

6.4. Die GIZ finanziert (bzw. mitfinanziert) Arbeits- und Verwaltungsausgaben, die im Rahmen dieses Vorhabens entstehen.

6.4. GIZ фінансує (або співфінансує) виробничі та адміністративні витрати, пов'язані з реалізацією Проєкту.

7. Vorgesehener Einfluss des Vorhabens auf die Entwicklung des entsprechenden Bereichs bzw. den Regionen

7. Очікуваний вплив Проєкту на розвиток відповідної галузі та відповідних регіонів

Das Vorhaben schafft durch seine Leistungen förderliche Rahmenbedingungen zur Umsetzung von Energieeffizienzmaßnahmen. Das führt zur Reduzierung der Wärmeenergienutzung durch Endverbraucher, zu der damit einhergehenden Optimierung produzierter Volumen der Wärmeenergie im Bereich Energieerzeugung, zum Korrigieren der Struktur von primären Energieressourcen in Richtung maximaler Reduzierung des einzuführenden Erdgases und dessen Ersatz durch alternative und örtliche primäre Energieressourcen, Optimierung der Wärmeversorgungsnetze und Abbau von Kohlenstoffemissionen.

Проєкт створює рамкові умови для впровадження заходів з підвищення енергоефективності, що призводить до скорочення споживання теплової енергії кінцевими споживачами, пов'язана з цим оптимізація обсягів виробництва теплової енергії у секторі енергогенерації, корекція структури первинних енергетичних ресурсів в бік максимального скорочення імпортованого природнього газу та заміщення його альтернативними і місцевими видами первинних енергетичних ресурсів, оптимізація мереж теплостачання, а також скорочення викидів вуглекислого газу

In der Gemeinde werden Bedingungen geschaffen, die Einführung der integrierten Ressourcenplanung, Investitionen, weitere energieeffiziente und energieeinsparende Maßnahmen, Umsetzung und Ausbau von Energieeffizienz- und Instandhaltungsmaßnahmen in öffentlichen Gebäuden fördern. Es werden Informationen über die besten Erfahrungen ukrainischer und schweizerischer Städte gewährt, die einen kommunalen Energieplan erfolgreich entwickelt und eingeführt haben.

В громаді створюються умови, що сприятимуть впровадженню інтегрованого планування ресурсів, інвестиціям та подальшій діяльності з підвищення енергоефективності й енергозбереження, впровадження та розширення заходів з підвищення енергоефективності та догляду за громадськими будівлями. Надається інформація про найкращі практики українських та швейцарських міст, що успішно розробили та впровадили муніципальний енергетичний план.

8. Verpflichtungen des Rezipienten

8. Зобов'язання Реципієнта

8.1. Projektmanagement

8.1. Проєктний менеджмент

Der Rezipient unterstützt die GIZ bei dem Management der Vorhabenskomponente. Dafür wird in der Kommune eine zuständige Person benannt und eine entsprechende Arbeitsgruppe gebildet, gemeinsam mit dem Vorhaben ein Aktionsplan erstellt, der evtl. ergänzt wird (s. Punkt 4.2).

Реципієнт підтримує GIZ щодо менеджменту компоненту Проєкту. Для цього в громаді призначається відповідальна особа та створюється відповідна робоча група, спільно з Проєктом розробляється план роботи, який, за потреби, доповнюється (пункт 4.2).

8.2. Koordination und Unterstützung

8.2. Координація і підтримка

Rezipient:

Реципієнт:

8.2.1. leistet Unterstützung bei der Anknüpfung der für die Umsetzung des Vorhabens Kontakten zu relevanten Akteuren auf lokaler Ebene;

8.2.2. stellt die vorhandenen, freigegebenen Informationen zur Verfügung, die für das Vorhaben relevant sind;

8.2.3. leistet seinen Beitrag zur Verbreitung von Informationen über Ergebnisse des Vorhabens in Massenmedien oder auf eine andere gesetzkonforme Weise;

8.2.4. gewährt logistische Unterstützung für die Durchführung der Dialoge und Informationsveranstaltungen;

8.2.5. ermittelt im Rahmen des Vorhabens mögliche Mitfinanzierung sowie sonstige Förderoptionen für die Umsetzung der geplanten Maßnahmen.

9. Gemeinsame Steuerung

Der Rezipient führt mit der GIZ regelmäßige gemeinsame Beratungen (mindestens einmal pro Jahr) durch, um den Fortschritt der Kooperationsvereinbarung zu evaluieren. Während dieser Beratungen werden notwendige Anpassungsmaßnahmen vereinbart.

10. Aussetzung der Leistungen und Beendigung der Absichtserklärung

Die GIZ kann die Erbringung ihrer Leistungen im Rahmen des Vorhabens aussetzen, falls

- Die Teilnehmer des Vorhabens ihre Verpflichtungen aus dieser Absichtserklärung oder aus den Zusatzvereinbarungen dazu nicht erfüllen;
- Umstände eintreten, die die Erreichung des unter Nummer 1.1 genannten Ziels des Vorhabens ausschließen oder erheblich gefährden oder behindern.

Ist einer der in Absatz 2 dieses Punkts der Absichtserklärung genannten Umstände eingetreten und wurde er innerhalb der von den Parteien in Punkt 2.1 dieses Memorandums zu vereinbarenden Umsetzungsfrist nicht beseitigt, so kann die GIZ die Durchführung des Memorandums vorzeitig beenden.

8.2.1. надає підтримку у налагоджуванні важливих контактів з відповідними суб'єктами на місцевому рівні з метою реалізації Проєкту;

8.2.2. надає необхідну для роботи Проєкту наявну інформацію, що знаходиться у вільному доступі;

8.2.3. робить свій внесок у розповсюдження інформації про результати Проєкту у засобах масової інформації або у інші не заборонені законодавством способи;

8.2.4. надає логістичну підтримку для провадження діалогових та інформаційних заходів;

8.2.5. в рамках діяльності Проєкту визначає можливості співфінансування, а також інші можливості щодо фінансової підтримки впровадження запланованих заходів.

9. Спільне управління

Реципієнт разом з GIZ проводить регулярні, але не рідше ніж раз на рік, спільні наради з метою оцінки прогресу впровадження та досягнення індикаторів. Під час цих зустрічей приймаються відповідні адаптивні рішення.

10. Припинення діяльності та завершення дії Меморандуму

GIZ може припинити надання своїх послуг в рамках Проєкту, якщо:

- учасники Проєкту не виконують свої зобов'язання за цим Меморандумом або за додатковими до нього угодами;
- виникли обставини, які суттєво перешкоджають чи ставлять під загрозу досягнення мети Проєкту, викладеної у пункті 1.1. цього Меморандуму.

Якщо одна з обставин, зазначених у абзаці 2 цього пункту Меморандуму, виникла та не була усунена протягом терміну реалізації Проєкту, узгодженого між Сторонами в пункті 2.1 цього Меморандуму або в додаткових до нього угодах, GIZ може достроково припинити виконання цього Меморандуму.

Die GIZ kann dieses Memorandum einseitig aufkündigen, wenn ihr der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilte Auftrag entzogen wird.

11. Anpassung der Absichtserklärung

Die GIZ und der Rezipient können dieser Absichtserklärung in beiderseitigem Einvernehmen zu jedem Zeitpunkt während der Durchführung des Vorhabens anpassen oder ändern. Änderungen erfolgen in schriftlicher Form durch die Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung.

12. Inkrafttreten, Ausfertigungen

Dieser Absichtserklärung tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Er wird in zwei Urschriften in ukrainischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Dabei sind die ukrainischen und deutschen Fassungen authentisch und juristisch gleichermaßen gültig.

Kiew, den 28/04/2021

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Ricardo Külheim
Leiter des Vorhabens
„Förderung von Energieeffizienz und Umsetzung der EU-Energieeffizienz-Richtlinie in der Ukraine“

Volodymyr Perehudov
Senior Koordinator des Vorhabens
„Förderung von Energieeffizienz und Umsetzung der EU-Energieeffizienz-Richtlinie in der Ukraine“

Exekutivkomitee des Nowowolynsk Stadtrats



Borys Karpus
Bürgermeister

GIZ може в односторонньому порядку розірвати цей Меморандум, якщо буде скасовано відповідне доручення, надане GIZ Урядом Федеративної Республіки Німеччина.

11. Зміни до Меморандуму

GIZ та Реципієнт можуть за взаємною згодою та у будь-який час, у ході реалізації Проєкту, вносити зміни до цього Меморандуму шляхом підписання додаткової угоди до цього Меморандуму.

12. Набрання чинності, кількість примірників

Цей Меморандум набирає чинності у день його підписання обома Сторонами. Меморандум укладається у двох примірниках (відповідно, українською та німецькою мовами). При цьому, український та німецький тексти Меморандуму є аутентичними та мають однакову юридичну силу.

Київ, дата 28/04/2021

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ)



Рікардо Кюльхайм
Керівник Проєкту
«Просування енергоефективності та імплементації Директиви ЄС про енергоефективність в Україні»

Володимир Перегудов
Старший координатор Проєкту
«Просування енергоефективності та імплементації Директиви ЄС про енергоефективність в Україні»

За Виконавчий комітет Нововолинської міської ради



Борис Карпус
Міський голова